

POZDRAV NOVE UREDNICE *Gruß der neuen Redakteurin*

Od broja 19 uređivanje HD-Kronike preuzela sam od svoje prethodnice prof. Karoline Asanović zbog njene spriječenosti. Profesorica sam njemačkog i engleskog jezika, rođena u Njemačkoj gdje sam živjela do svoje 20. godine. Rado ću surađivati s Vama. S Vašim sugestijama obratite se na mail katezd@gmx.net.



Srdačno pozdravlja
Katja Jurčević

Von der 19. Ausgabe der HD-Kronika an habe ich die Textbearbeitung von meiner Vorgängerin Prof. Karolina Asanović aufgrund ihres Zeitmangels übernommen. Ich bin diplomierte Deutsch- und Englischprofessorin und in Deutschland geboren, wo ich bis zu meinem 20. Lebensjahr gelebt habe. Gerne werde ich mit Ihnen zusammenarbeiten. Wenden Sie sich mit Ihren Vorschlägen und Ideen an die Mailadresse katezd@gmx.net.

*Herzliche Grüße
Katja Jurčević*

DR. SUHR U SPLITU *Dr. Suhr in Split*

Dr. Suhr predsjednica je Zastupničkog vijeća Charlottenburg-Wilmersdorf od Berlina te je veliki prijatelj Hrvatsko-njemačkog društva Split. Charlottenburg-Wilmersdorf (središte zapadnog Berlina) je partner grada Splita. Ovo partnerstvo traje već preko 40 godina.

Dr. Suhr ist Bezirksverordnetenvorsteherin von Charlottenburg-Wilmersdorf von Berlin und ein großer Freund der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split. Charlottenburg-Wilmersdorf (das Zentrum Westberlins) ist die Partnerstadt von Split. Diese Partnerschaft dauert nun schon über 40 Jahre.

Kod zadnje posjete Splitu 5. lipnja 2011. dr. Suhr bila je gošća na našoj konferenciji „S učenjem stranih jezika u Europu“. U svom izlaganju na upečatljiv način ukazala je na važnost poznavanja stranih jezika prilikom uspostavljanja prijateljskih te poslovnih odnosa s građanima Europske Unije što je za Hrvatsku iznimno važno s obzirom na predstojeću integraciju Hrvatske u Europsku Uniju.

Bei ihrem letzten Besuch in Split am 5. Juni 2011 war Dr. Suhr Gast auf unserer Konferenz „Mit Fremdsprachenlernen nach Europa“. In ihrem Vortrag hob sie auf eindrucksvolle Weise hervor, von welcher großer Bedeutung Fremdsprachenkenntnisse für das Herstellen von freundschaftlichen und geschäftlichen Beziehungen mit den EU-Bürgern sind. Dies ist besonders für Kroatien wichtig aufgrund der bevorstehenden Integration des Landes in die Europäische Union.



Marianne Suhr

Dr. Suhr se predstavlja kao sociologinja koja radi u Berlinu. Napisala je više zapaženih knjiga u kojima obrađuje teme njemačke povijesti te događaje u „starom“ zapadnom dijelu Berlina.

Dr. Suhr stellte sich als Soziologin vor, die in Berlin arbeitet. Sie hat mehrere Bücher geschrieben, in denen sie Themen der deutschen Geschichte und die Ereignisse im „alten“ Westberlin bearbeitet.

Iz svoje knjige „Muške priče“ (Männergeschichten) dr. Suhr pročitala je i jedan odlomak. U okviru inicijative „S učenjem stranih jezika u Europu“ grupa učenika nastupala je dva dana kasnije na poznatoj gradskoj šetnici Rivi. Na šest velikih postera predstavljeno je šest europskih jezika. Učenici su građanima podijelili infomaterijale o Europskoj Uniji te su sudjelovali u kvizu „Poznajete li EU?“. Dr. Suhr koja ima veliko iskustvo u radu civilnih inicijativa rado je i sama sudjelovala u ovom nastupu.

Aus ihrem Buch „Männergeschichten“ las sie einen Abschnitt vor. Im Rahmen der Initiative „Mit Fremdsprachenlernen nach Europa“ trat zwei Tage später eine Gruppe von Schülern auf der bekannten Stadtpromenade Riva auf. Auf sechs großen Postern wurden sechs europäische Sprachen vorgestellt. Die Schüler verteilten an die Bürger Infomaterialien bezüglich der Europäischen Union und nahmen am Quiz „Kennen Sie die EU?“ teil. Dr. Suhr, die viel Erfahrung mit der Arbeit von Zivilinitiativen hat, nahm gerne auch selbst an diesem Auftritt teil.

Marianne Suhr
MUŠKE PRIČE
Transformacije

„Nitko ne zna više o jednom čovjeku nego on sam. I nije važno jeli sve baš tako bilo kao što on priča. Koliko svega je uistinu doživljeno ili legenda ili želja ili san u Jakovljevoj priči na primjer, koju mi je pripovijedao jedan stari seljak jednog popodneva u svojoj vrtnoj kućici iza one niske kuće, postalo je nemjerodavno.“



Marianne Suhr
MÄNNERGESCHICHTEN
Transformationen

„Niemand weiß mehr über einen Menschen als er selbst. Und es kommt nicht darauf an, ob alles genau so war, wie er es erzählt. Wie viel erlebt war oder Legende oder Wunsch oder Traum in der Geschichte von Jakob zum Beispiel, die mir ein alter Bauer an einem Nachmittag in seiner Laube hinter dem flachen Haus erzählte, war unmaßgeblich geworden.“



Konferencija „S učenjem stranih jezika u Europu“
Konferenz „Mit Fremdsprachenlehren nach Europa“



Marianne Suhr

ZLATNI CVIT Die goldene Blume

Naš dopisnik iz Njemačke Edo Zelić i ove je godine po peti put u Midas Limes forumu u Großkrotzenburgu kod Frankfurta organizirao dodjelu nagrade „Zlatni cvijet“.

Unser Berichtstatter aus Deutschland Edo Zelić organisierte auch dieses Jahr zum fünften Mal im Midas Limes Forum in Großkrotzenburg bei Frankfurt die Preisverleihung „Zlatni cvit“.

Priznanje „Zlatni cvit“ dodjeljuju čitatelji europskog izdanja Slobodne Dalmacije i posjetitelji službene web stranice zlatnicvit.com. Izborom

je obuhvaćen veliki dio pripadnika hrvatskog iseljništva koji godinama žive i rade u Njemačkoj, Austriji ili Švicarskoj.

Der Preis „Zlatni cvit“ wird von den Lesern der europäischen Ausgabe der Slobodna Dalmacija und den Besuchern der offiziellen Internetseite zlatnicvit.com verliehen. Die Wahl umfasst einen Großteil der kroatischen Auswanderer, die jahrelang in Deutschland, Österreich oder der Schweiz leben und arbeiten.

Zamjenik predsjednika uprave Slobodne Dalmacije, pokroviteljskog člana Hrvatsko-njemačkog društva Split, Miroslav Ilić pozdravio je uzvanike, goste i sve nazočne te ukazao na velike napore koji se podizumaju u ovom listu i pored vrlo teške situacije na tržištu osigurati budućnost. U doba digitalizacije će samo najkvalitetniji opstati na tržištu koji će znati povezati tiskane i digitalne sadržaje. Gospodin Ilić ugodno je iznenadio sve nazočne izjavom da će od sljedeće godine postojati izdanje

Slobodne Dalmacije na engleskom jeziku pod nazivom „The Dalmatia Times“ u početku kao tjednik već ovog ljeta za goste u Dalmaciji.

Der stellvertretende Verwaltungsvorsitzende der Slobodna Dalmacija, Schirmherr und Mitglied der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split, Miroslav Ilić begrüßte alle anwesenden Gäste und betonte die großen Anstrengungen von Seiten dieses Blatts bei einer schweren Marktsituation die Zukunft zu sichern.



Miroslav Ilić

Auf dem Markt werden im Zeitalter der Digitalisierung nur die bestehen, die erstklassige Qualität vorzubringen haben, d.h. das Verbinden von gedruckten und digitalisierten Inhalten. Herr Ilić überraschte angenehm alle Anwesenden mit der Aussage, dass vom nächsten Jahr an die Slobodna Dalmacija auch in englischer Sprache unter dem Namen The Dalmatia Times erscheinen wird, zu Beginn als Wochenblatt für die Gäste in Dalmatien (bereits diesen Sommer).

The Dalmatia Times

Među uzvanicima bio je i naš građanin Josip Juratović koji je postao vrlo uspješni zastupnik u Bundestag-u kao i gospodin Alexander Noll, zastupnik u regionalnom parlamentu Hessena. Obojica se iskreno zalažu da Hrvatska svoju intergraciju u Europsku uniju obavi na najbolji mogući način.



Josip Juratović



Alexander Noll

Unter den Gästen befand sich auch unser Mitbürger Josip Juratović, der sich zu einem sehr erfolgreichen Bundestagsabgeordneten entwickelt hat sowie Herr Alexander Noll, Abgeordneter im regionalen hessischen Parlament. Beide setzen sich dafür ein, dass sich Kroatien so gut wie möglich in die Europäische Union integriert.

Gospodin Dinko Mikulandra šef deska Slobodne Dalmacije uručio je „Zlatni cvijet“ Valeriji Vanjak, članici Misijskog zbora koji predvodi fra Marniko Vukman. Nagradu za web stranicu godine predala je Ivana Vladović, direktorica marketinga Slobodne Dalmacije dr. Karl-Heinz Meier-Braumu od SWR International. Nagradu za sportski klub godine uručila je Ana Kušeta, izvršna direktorica Slobodne Dalmacije Mili Zeleniki, članu uprave kluba. Priznanje za „restoran godine“ primio je Miran Mioč, voditelj restorana Bürgerhaus Obertshausen dok je poduzetnik godine postao dr. Filip Grizelj.



Mile Zelenika, Ana Kušeta

Herr Dinko Mikulandra, Chefredakteur der Slobodna Dalmacija überreichte den Preis „Zlatni cvit“ an Valerija Vanjak, die Mitglied des Missionschors ist, der von Marinko Vukman geleitet wird. Den Preis für die Internetseite des Jahres wurde von Ivana Vladović übergeben, der Marketingdirektorin der Slobodna Dalmacija. Diesen erhielt Dr. Karl-Heinz Meier-Braum des SWR International. Der Preis für den Sportverein des Jahres wurde von der ausübenden Direktorin der Slobodna Dalmacija Ana Kušeta an Mile Zelenika überreicht, der Mitglied der Vereinsverwaltung ist. Die Anerkennung für das „Restaurant des Jahres“ erhielt Miran Mioč, Leiter des Restaurants Bürgerhaus Obertshausen, während Dr. Filip Grizelj zum Unternehmer des Jahres ernannt wurde.

Vrhunac večeri bilo je dodjeljivanje nagrade organizatora „Zlatnog cvita“ za „osobu godine“ i posebne zasluge u razvijanju njemačko-hrvatskih odnosa. Zbog svojih iznimnih zasluga i velikog angažmana u Hrvatskoj, Bosni i Hercegovini i čitavoj regiji jugoistočne Europe, ovu je nagradu primila Doris Pack, članica Europskog parlamenta i izjaviteljica EP za Bosnu i Hercegovinu.



Edi Zelić, Doris Pack

Höhepunkt des Abends war die Preisverleihung des Organizers des „Zlatni cvit“ an die „Person des Jahres“ für besondere Verdienste in der Entwicklung der deutsch-kroatischen Beziehungen. Aufgrund ihrer außerordentlichen Verdienste und ihres großen Engagements in Kroatien, Bosnien und Herzegowina und der gesamten Region Südosteuropas erhielt Doris Pack diesen Preis, die Mitglied im Europäischen Parlament ist und ebenso deren Berichtsteratterin für Bosnien und Herzegowina.



Još jedna prekrasna večer zaključena je ugodnim njemačko-hrvatskim i hrvatsko-njemačkim razgovorima uz izuzetan švedski stol s raznovrsnim hladnim i toplim jelima koji je priređen od strane suorganizatora priredbe Miljenka Prskala vlasnika restorana Midas. Gosti u dvorani mogli su uz to kušati vrhunska vina tvrtke Domovino i informirati se o najnovijim proizvodima trčke Unitymedia koja je pripremila 400 plavih ruža za goste u dvorani.

Ein erneut schöner Abend endete in angenehmen deutsch-kroatischen und kroatisch-deutschen Gesprächen bei einem reichen Buffet mit den verschiedensten kalten und warmen Speisen, die von Seiten unseres Mitorganizers der Veranstaltung Miljenko Prskalo und seinem Restaurant Midas zubereitet wurden. Außerdem konnten die Gäste im Saal Spitzenweine der Firma Domovino probieren und sich über die neuesten Produkte unserer Firma Unitymedia informieren, die 400 blaue Rosen für die Gäste im Saal vorbereitet hat.

NEPOSREDNA I PARLAMENTARNA DEMOKRACIJA

Unmittelbare und parlamentarische Demokratie

Član Hrvatsko-njemačkog društva Split prof. dr. h. c. Herwig Roggemann iz Berlina organizirao je u Splitu 20. svibnja 2011. zajedno s Pravnim fakultetom Split 20. svibnja 2011 u Splitu Međunarodni pravni simpozij na kojemu je obrađena tema neposredne i parlamentarne demokracije koju je moderirao prof. dr. Dragan Bolanča. U okviru te teme izlagao je Klaus-Peter Willsch član Bundestaga, naš stari prijatelj, zadužen za odnose sa Saborom Republike Hrvatske kao i dr. Peter Neumann novi počasni konzul Republike Hrvatske u Dresdenu, inače direktor njemačkog instituta za neposrednu demokraciju (Deutsches Institut für Sachunmittelbare Demokratie). Dok je gospodin Neumann izlagao niz zakonskih mogućnosti za razvoj i primjenu neposredne demokracije gospodin Willsch je istu temu obradio iz ugla praktične politike. On je ukazao i na ograničenja na koja se u praksi nailazi naročito kod raspisivanja referenduma.



Herwig Roggemann, Peter Neumann, Drago Bolanča

Mitglied der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split Prof. Dr. H. C. Herwig Roggemann aus Berlin organisierte in Split am 20. Mai 2011 gemeinsam mit der Juristischen Fakultät Split eine juristische Fachtagung, auf der das Thema der unmittelbaren und parlamentarischen Demokratie behandelt wurde, das von Prof. Dr. Dragan Bolanča moderiert wurde. Im Rahmen dieses Themas erklärte Klaus-Peter Willsch, der Bundestagsmitglied ist und unser alter Freund, zuständig für die Beziehungen zum kroatischen Parlament sowie Dr. Peter Neumann, neuer Ehrenkonsul der Republik Kroatien in Dresden, ansonsten Direktor des Deutschen Instituts für Sachunmittelbare Demokratie. Während Herr Neumann eine Reihe

von Gesetzmöglichkeiten für die Entwicklung und Anwendung von unmittelbarer Demokratie präsentierte, bearbeitete Herr Willsch dasselbe Thema aus der Perspektive der praktischen Politik. Er wies auf die Beschränkungen hin, auf die man in der Praxis trifft, vor allen Dingen bei der Ausschreibung eines Referendums.



Klaus-Peter Willsch

Nazočni su imali priliku upoznati se i s njegovim vrlo zapaženim člankom u Frankfurter Allgemeine Zeitung-u u svezi osude generalima Gotovini i Markača na Haaškom sudu pod naslovom „Mrtvačka sinoda u Haagu“ („Die Leichensynode von Den Haag“) u kojem za Haašku presudu kaže da je grozna, nepravdna i opasna jer je ta presuda u biti namjenjena pokojnom predsjedniku Tuđmanu a time i cijeloj Hrvatskoj.

Frankfurter Allgemeine

ZEITUNG FÜR DEUTSCHLAND

Die Anwesenden hatten die Möglichkeit, seinen bekannten Artikel in der Frankfurter Allgemeinen Zeitung näher gebracht zu bekommen, der im Zusammenhang mit der Verurteilung der kroatischen Generale Gotovina und Markač vom Gericht in Den Haag steht, unter dem Namen „Die Leichensynode von Den Haag“. In diesem Artikel bezeichnet er die Verurteilung als „empörend, ungerecht und gefährlich“, da diese eigentlich an den verstorbenen Präsidenten Tuđman und somit an ganz Kroatien gerichtet ist.

PLAVA ZASTAVA PO DESETI PUT NA BAČVICAMA

Die blaue Fahne zum zehnten mal in Bačvice

Povodom podizanja plave zastave 13. lipnja 2011 upriličena je prigodna svečanost. Ovu međunarodnu zastavu Bačvice plaža d.o.o. ima već desetu godinu. Zasluga je to direktora Ede Unkovića koji se ne samo brine da ovo kupalište bude primjerno u široj regiji već i da postaje sastajalište i mjesto nastupa raznih umjetničkih i sportskih grupa.



Edo Unković

Anlässlich des Hissens der Blauen Fahne am 13. Juni 2011 wurde eine angebrachte Feierlichkeit organisiert. Diese internationale Fahne erhält Bačvice Strand GmbH das zehnte Jahr. Dies ist der Verdienst des Direktors Edo Unković, der sich sowohl darum kümmert, dass dieser Badestrand als Beispiel in der gesamten Region dient als auch zum Treffpunkt und Ort für Auftritte verschiedener Künstler und Sportgruppen wird.